

国際交流 Newsletter

2018年 9月号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）（国際交流員：カリナ・ブリス）

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 T e l . (0982) 22-7006 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

リサイクル ・ Recycling



ガラス瓶用のごみ容器（左から透明の瓶、青い瓶、茶色の瓶）

古着を回収するための容器（右）

Je nach Land in dem man lebt unterscheiden sich die Regeln zur Mülltrennung und Müllentsorgung sehr stark. Aber auch je nach Stadt gibt es oftmals bereits Unterschiede. In Japan haben die verschiedenen Städte oft lange Informationshefte darüber, wie und wann und wo man seinen Müll entsorgen kann. Ein großer Teil des Mülls landet meist im „brennbaren Müll“ und wird, wie der Name schon verrät, verbrannt.

Deutschland ist bekannt dafür, dass sehr viel Wert auf Mülltrennung und Recycling gelegt wird. Allerdings ist, wie es in durch Wohlstand geprägten Ländern in der Regel der Fall ist, die Menge an Müll sehr groß. Durch verstärkte Einkäufe bei Onlineverkäufern, welche ihre Produkte dem Kunden zusenden, entsteht in den letzten Jahren immer mehr Verpackungsmüll. Es ist also nicht nur wichtig, den anfallenden Müll zu recyceln, sondern auch, den anfallenden Müll zu reduzieren.

国によって、ゴミ分別やゴミ出しに関するルールが違いますが、住んでいる地域によっても、違いがあります。日本では各地域で分厚いゴミ出しルールブックなどによって、ゴミの出し方、ゴミ出し場所、そしてゴミ出しの時間に関するルールが説明されています。ゴミの多くは「燃えるゴミ」なので、名前のとおり燃やすことになるでしょう。

ドイツはゴミの分別によるリサイクルを大事にしている国として知られています。ただし、ドイツなどの福祉国家では、ゴミが多いです。数年前からネットショッピングが増えたことで、包装材料のゴミも増えてきましたので、ゴミをリサイクルすることだけではなく、ゴミの量を減らすことも大事です。

Abfall landet in Deutschland in der Regel in großen Mülltonnen die zu Privathäusern oder Wohnblöcken gehören. Einige dieser Tonnen, vor allem für recyclebaren Müll, können die Anwohner kostenfrei zur Verfügung gestellt bekommen, andere Tonnen müssen gekauft werden. Um Kosten zu sparen macht es also Sinn, seinen Abfall zu trennen und so viel wie möglich in die Recycle-Tonne zu werfen. Tonnen gibt es in verschiedenen Farben. Papiermüll gehört meist in eine blaue oder grüne Tonne. Bioabfall, der kompostiert werden kann, in eine braune Tonne. Diese beiden Tonnen werden oft vom städtischen Mülldienst zur Verfügung gestellt und regelmäßig entleert. Für den Restmüll gibt es graue Tonnen, für deren Anschaffung und Entleerung man zahlen muss.

ドイツでは、ゴミを出すため、住宅やマンションなどの前に、大型のゴミ容器が置いてあります。市や業者はリサイクルするゴミのためのゴミ容器を無料で用意しますが、他のゴミ容器は有料です。ゴミ出しに関する経費を減らすため、ゴミをちゃんと分別して、出来るだけリサイクル用のゴミ容器を使えばいいです。ドイツでは、様々な色のゴミ容器があります。古紙は青または緑のゴミ容器にいれればいいです。堆肥なので有機系廃棄物は茶色のゴミ容器にいれればいいです。まちはこの二つのゴミ容器を無料で用意して、定期的に回収します。リサイクルすることができない廃棄物は回収が有料になっているグレーのゴミ容器に入れるしかありません。



ドイツのごみ容器

Und dann gibt es noch gelbe Tonnen oder gelbe Säcke, in welche zum Beispiel Verpackungen mit einem „Grünen Punkt“ Symbol gehören. Der Grüne Punkt ist eine Markierung die es bereits seit den 90 Jahren in Deutschland gibt und welche recyclebare Verpackungen kennzeichnet. Wird ein Produkt mit einem grünen Punkt gekennzeichnet, so muss der Produzent eine bestimmte Summe dafür zahlen, dass die Verpackung wiederverwertet wird. Mit diesem Geld werden private Firmen damit beauftragt, die gelben Tonnen zu leeren und ihren Inhalt zu recyceln. Je kleiner oder dünner die Verpackung ist, desto weniger muss bezahlt werden. Daher versuchen die Produzenten breits, so wenig Müll wie möglich zu produzieren.

そして、グリーネ・プункトというマークが付けられた包装材などのため、黄色のゴミ容器やゴミ袋があります。グリーネ・プункトというのはドイツで90年代からリサイクルできる包装廃棄物につけられているマークです。このマークが付いた商品を作っている製造会社はリサイクル料を払わなければなりません。そのリサイクル料はゴミの業者が黄色のゴミ容器を用意するため、そして回収するための費用として使われています。包装廃棄物は小さくて、薄い程、リサイクル料が安くなります。その理由で、製造会社は出来るだけ商品の包装廃棄物を減らすようにしています。

Glasflaschen müssen in Deutschland nach Farbe sortiert und in entsprechende Container geworfen werden. Container für Weissglas, Braunglas und farbiges Glas stehen in allen Nachbarschaften. Oft gibt es auch Container für gebrauchte Kleidung. In diese kann man Kleidungsstücke werfen, welche noch in gutem Zustand sind und zum Beispiel an bedürftige Personen weitergegeben werden können. Für Möbelstücke und andere große Gegenstände gibt es dann noch den sogenannten Sperrmüll. Auch dieser wird vom städtischen Mülldienst kostenfrei abgeholt. Es gibt jedoch viele private Verkäufer, die an Sperrmülltagen durch die Straßen fahren, und alle noch gut erhaltenen Möbel zum Weiterverkauf einsammeln. Oft sammelt der städtische Mülldienst also nur wenige Reste ein.

ガラス瓶はそれぞれ色に組分けて、ガラス用のゴミ容器に入れなければなりません。住んでいる地区には青い瓶、透明の瓶、そして茶色の瓶のためのゴミ容器があります。古着の容器もありますが、まだ使える古着だけをいれればいいです。その古着は貧しい人々などに渡すこととなります。家具などの大型ゴミは粗大ゴミとして捨てればいいです。市のゴミ回収サービスは粗大ゴミを無料で取りに来ます。ただし、民間の販売者が粗大ゴミの日に、市のゴミ回収サービスより早く来て、売れそうな家具などを回収しますので、市のサービスで回収する量は少ないです。



グリーネ・プントのマーク（上の真ん中）



瓶代（プファント）の機械

Nobeoka City Trash Disposal Guidebook

国際交流推進室では国際化の推進の一環として、市内居住の外国人が安心して生活できる環境整備を促進するため、ゴミだしルールブックの英語版を作成し、下記の窓口に配置いたしました：市役所本庁舎(1F：市民課及び総合案内、5F：国際交流推進室【総務課内】)、クリーンセンター(資源対策課)、東海支所・伊形支所・島浦支所、北方・北浦・北川総合支所市民サービス課

The International Exchange Promotion Office produced an English version of the Nobeoka City Trash Disposal Guidebook. A printed version is available at: Nobeoka City Hall, Clean Center, Nobeoka City Toumi/Igata/Shimanoura/Kitakata/Kitaura/Kitagawa branch.

データファイルのダウンロードも可能です：

You can also download the file here:

<http://www.city.nobeoka.miyazaki.jp/display.php?cont=180530171045>



Auf wiederverwendbare Glasflaschen, Mehrweg-PET-Flaschen und Dosen gibt es einen Pfand. Beim Kauf zahlt man also mehr als den eigentlichen Preis, diese Differenz bekommt man jedoch zurückerstattet, wenn man die Flaschen oder Dosen in den Laden zurück bringt. PET-Flaschen mit Pfandsymbol kann man seit einigen Jahren in jedem Supermarkt mit Pfandautomaten zurück geben, ohne dass es wichtig ist, wo die Flasche ursprünglich gekauft wurde. Das Pfand für die meisten PET Flaschen liegt bei 15 Cent pro Stück. Seit es das Pfandsystem gibt werden fast alle gekauften Pfandflaschen in den Läden zurückgegeben und nur 1-2 Prozent gehen verloren. Natürlich landen weiterhin auch Pfandflaschen in normalen Mülltonnen oder werden sogar einfach irgendwo weggeworfen. Jedoch gibt es zahlreiche „Pfandsammler“, welche etwas Geld damit verdienen, weggeworfene Pfandflaschen einzusammeln und im Laden zurückzugeben. Die zurückgegebenen PET-Flaschen werden zu neuen Flaschen, Folien oder auch zu Polyesterprodukten verarbeitet.

Viele Regeln zur Mülltrennung gibt es also nicht nur in Japan, sondern auch in Deutschland. Und auch wenn das Sortieren des Abfalls oft einige Zeit kostet – Müll zu recyceln ist für die Umwelt auf jeden Fall sehr wichtig!



ドイツの清掃車

再利用可能なガラス瓶、ペットボトル、そして缶にはデポジット（瓶代などのこと。ドイツではプファントといいますが）が付いています。商品を買う時に商品の代金以外にデポジットを払うこととなります。空の瓶やペットボトルや缶を店に返す時は、そのデポジットをもらいます。プファントのマークが付いているペットボトルは買ったスーパー以外にもプファント機械があるスーパーでデポジットを受け取ることができます。ペットボトルのデポジットは0.15ユーロ（約20円）です。プファント制度のおかげで、ペットボトルのゴミ全体の1~2%が店に戻されています。もちろん、普通のゴミ箱、またはゴミを捨ててはいけないところにペットボトルを捨てる人がまだいます。ただし、「デポジット狩り」をしている人がいて、お金の交換するために捨てられたペットボトルを探したり、お店に戻したりする人がいます。返されたペットボトルはリサイクルして、新しいペットボトル、ホイルやポリエステル商品などになります。

ゴミの分別に関する細かいルールは日本だけではなく、ドイツにもあります。ゴミを捨てる前に分別するのは時間がかかりますが、環境のためにリサイクルすることが大事ですので、頑張りましょう！



簡単なドイツ語を紹介します！

Pfand	プファント	預り金、デポジット（瓶代）
Recycling	リサイクリング	リサイクリング
Mülltrennung	ミュル・トレヌング	ごみの分別

ドイツ料理コーナー

楽しい料理教室でドイツ風の豚肉のローストを作ったことがあります。南ドイツの伝統料理として人気のある家庭料理やレストラン料理です。是非、作ってみてください！

シュヴァイネ・ブラーテン

Schweinebraten

豚肉のロースト

出来上がりの分量：6人前
調理時間：2時間



材料

豚肉
500g

玉ねぎ
2個

人参
2本

マスタード
小さじ1

塩、こしょう
少し

水
250ml + 少し（ソース）

オリーブ・オイル
少し

ニンニク
お好み

片栗粉
少し

作り方

- 1:
玉ねぎと人参をスライスする。（後でつぶすので、適当な厚さでよい）
- 2:
フライパンにオリーブ・オイルを入れて熱し、表に焼き色がつくまで豚肉を焼く。（強火）焼いた豚肉をオープン皿に入れる。※オープンを予熱しておく。
- 3:
フライパンで玉ねぎと人参を2分ほど炒める。水を入れて、煮る。
2の豚肉にマスタード、塩、こしょうを付ける。
- 4:
3の玉ねぎ、人参を汁ごとオープン皿に入れる。（ニンニクの皮をむく。半分は切ったニンニクもオープン皿に入れる）
- 5:
肉と野菜を200℃のオープンで60～75分焼く。
- 6:
オープン皿を取り出し、肉はスライスにする。
- 7:
ソースを作るため、オープン皿に入っている野菜と肉汁を全て鍋に入れる。野菜をつぶす。（ミキサーでつぶしてもいい。）ソース状態になるまで、水を入れて、煮立てる。（片栗粉を使ってもいい）できあがり。

ALTコーナー

今回のALTコーナーでアメリカ出身のベイリー・ジョ・ジョシさんがリサイクルについて話しています。

As an American from a very small conservative town, I grew up learning about the idea of recycling but never actually learning how to recycle. Everything - broken glass, diapers, coffee grinds, paper, coke cans - went into the same garbage can under the sink. I never really learned how to recycle until I moved away to college and found that I had to separate paper, aluminum cans, plastic bottle, and newspaper, with everything else going straight into `regular garbage`. It felt nice to do my part in helping the environment but doing this bare minimum of recycling was such a departure from how I was raised.

The difference was never more apparent than when I would visit home and cringe when I would see my dad put his beer cans in the garbage can. I couldn't stop thinking of how it was going to go straight into a landfill and will pollute the earth for years to come.

私はアメリカの小さい保守的な村で育ちました。リサイクルについて話を聞いた事はありますが、実際のリサイクル方法は勉強していませんでした。壊れているガラス、おむつ、挽いたコーヒー豆、古紙やコーラ瓶など、全部を洗面台の下にあるゴミ箱に捨てていました。リサイクルのことを何も知らないまま、大学に入学するため引っ越すことになりました。その時、古紙、アルミ缶、ペットボトル、そして新聞を「普通のゴミ」と分別する必要があるとはじめて教えてもらいました。少しだけリサイクルするために分別することでも、育った村のゴミの捨て方と大きな差を感じました。少しだけでも、環境のために自分ができることがあると、とてもいい気持ちでした。

村に戻った時、父が缶を普通のゴミ箱に入れている姿を見た時、もう一度その差を強く感じて、縮みあがりました。父が捨てた缶はこのまま埋立地で廃棄することになり、環境を数年間にわたって汚染してしまうこととなります。



環境運動として、ビーチなどでゴミを拾うことがアメリカで人気になりました!

However, the recycling in my college town is nothing compared to how things are done here in Japan. I'm so impressed by the dedication to recycling and separating waste that my number one fear isn't the possibility of a dangerous tsunami, but instead being berated by my neighborhood obaa-chan (elderly women) for not recycling properly.

Since coming to Japan, I've become more aware of my own wastefulness as well as the dire situation of our planet. Climate change is real, and though Japan is very progressive when it comes to recycling, I think that there are still some room for improvement. Here are some things that all of us can do to make Nobeoka cleaner and the environment safer:

ただし、大学に通っていたまちで学んでいたリサイクルのやり方は日本と比べたら、まだまだです。日本におけるリサイクルやごみ分別には感動しました。そして、日本に住んでいる間、津波などのことを心配するより、ゴミの分別を間違えて、近所に住んでいるおばあちゃんにがみがみ言われることのほうが怖いです。

日本に来てから、自分のゴミに関するもったいなさ、そして悲惨な目にあう地球のことに気付きました。気候変動は実際に起こることです。もちろん、日本はリサイクルを大事にしていると思いますが、まだまだ上達が可能です。延岡をもっとキレイに、そして環境のいいまちにするため、私たちでも出来ることを紹介したいです：

Every time you go for a walk around your neighborhood or go to the beach, bring a bag to pick up litter. This has become a small trend in America to help make outdoor areas cleaner, and it's quite simple. If you end up having a plastic bag on hand or a garbage bag, bring it with you when you go outdoors and pick up any garbage you happen to see. If everyone did this a few times a week, then it would help make Nobeoka a cleaner and more beautiful city.

Bring cloth bags every time you go out shopping, even to the conbini down the street. Plastic bags are a major problem when it comes to the environment, and though many cities and even countries have banned their use, Japan's dependency on them is going strong. One way to combat this is to bring your own cloth bags with you whenever you go shopping. I always keep a San-Fresh bag in my car for groceries and I try to keep a compact cloth bag in my purse or backpack for smaller purchases, like some karaage or a bento box at the convenience store. Along with bringing your own bag, be sure to let your cashier know that you don't need a separate small bag for your hot food that will go into a larger plastic bag that will accompany the other plastic bag for your green tea bottle. Reducing your use of plastic bags is a small but important step towards a better planet.

近所を散歩する時、またはビーチに行く時は、ゴミを拾うために袋を持って出かけてください。アメリカでは、屋外を簡単にもっとキレイにするため、これはとても人気になりました！外に出かける時、プラ袋、またはゴミ袋を持っていき、ゴミを見つけたら、それを拾ってみてください。皆さんがそれを一週間で何回もすれば、延岡市は少しずつ、今よりきれいになると思います！

ショッピングや近くのコンビニなどに行く時、エコバックを持って行ってください！プラ袋は環境に影響を与えるため、大きな問題になりますので、様々なまちや国でプラ袋の使用は禁止されています。日本では今でもプラ袋をよく使っています。環境のため、買い物する時はマイバックを用意してください。私は食料品を入れるため、いつもサンフレッシュバックを車においてあり、カバンにはから揚げやお弁当、コンビニで買う小さい食材品のために、小さくできる布袋も持っています。マイバックを持っていく以外に、レジでは店員に余分なプラ袋は必要ないと伝えて下さい。例えば温めた料理を小さいプラ袋に入れて、それとプラ袋の入ったお茶を一緒に大きなプラ袋に入れる必要もないでしょう。地球のため、プラ袋を使わない方が少しだけでも、未来のために正しい方法です。



買い物する時、マイバックを使ってください。



ベイリー・ジョ・ジョシ

ホームタウン： アメリカ、ワシントン州、

イーナムクロー村

年齢： 27歳

2年目のALT

延岡の好きなレストラン： 麺屋こばやし

Upcoming Events!

これからの国際交流イベント

International Cooking Class

楽しい国際料理教室

国際弁当料理

09/16 SUN
10:00-13:30

日時： 平成30年9月16日(日) 10時～13時半
 場所： 社会教育センター 調理室 (〒882-0812 延岡市本小路39-1)
 参加者： 中学生以上の方
 参加費： 1,000円 (材料代及び保険代として)
 持参物： 飲み物、エプロン、三角巾を持参してください。
 申込み： Tel. (0982) 22-7006
 受付時間 8:30-17:15 (平日のみ)
 締切： 平成30年9月13日(木) 先着 16人

ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

日時： 9月5日・26日(水) & 10月10日・24日(水) 11時～13時
 場所： 社会教育センター 9月5日：会議室2 9月26日、10月：会議室3
 ⇒ ①ドイツ語講座：簡単なドイツ語の勉強
 時間：11時～12時
 ⇒ ②ランチと国際交流フリートーク：ランチを食べながら、会話をしましょう！
 時間：12時～13時 (*お弁当を持参してください。)
 ※申込み不要です。
 ※①②どちらかみの参加もできます。

ゴミだしルールブックの英語版を作成しました。

Nobeoka City Trash Disposal Guidebook

The International Exchange Promotion Office produced an English version of the Nobeoka City Trash Disposal Guidebook. A printed version is available at: Nobeoka City Hall, Clean Center, Nobeoka City Toumi/Igata/Shimanoura/Kitakata/Kitaura/Kitagawa branch.

You can also download the file here:

<http://www.city.nobeoka.miyazaki.jp/display.php?cont=180530171045>

Facebookもチェック



Nobeoka International - 延岡市国際交流推進室

ドイツ語で話してみよう！

日時： 9月12日(水) & 10月17日(水) 18時～19時
 場所： 社会教育センター (研修室6)
 内容： ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみよう。
 ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！9月は単語ゲームをします。
 参加者： ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！聞いただけでも大丈夫です！
 ※申込み不要です。

連絡先 (申し込み・質問・コメントなど)

Tel. (0982) 22-7006 (総務課内)

Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

国際交流ニュースレター作者：カリナ・ブリス

出身：ドイツ、アウグスブルク市

2016年8月から延岡市の国際交流員

